

〔清〕蒲松龄著

聊

白话

斋

全

本

志

异

十大文言短篇小说今译丛书



上海古籍出版社

聊白

齋話

志全

昇本

十大文言短篇小说今译丛书

[清]蒲松龄著 丁如明等译

上海古籍出版社

十大文言短篇小说今译丛书

白话全本聊斋志异

[清]蒲松龄 著

丁如明等 译

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路 272 号)

新华书店上海发行所发行 上海古籍印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 28.375 插页 4 字数 918,000

1995 年 10 月第 1 版 1996 年 3 月第 2 次印刷

印数: 22,001—37,000

ISBN 7-5325-2056-0

I·1028 精装定价: 25.10 元

出版说明

小说一词，在中国出现得很早。最初的意思是指琐屑之言，无关道术宏旨，与现今文学意义上的小说概念，更是风马牛不相干。后来班固著的《汉书·艺文志》上说：“小说者，街谈巷语之说也。”则与今之所谓小说渐近。但《汉书·艺文志》著录的十五家小说共一千三百九十篇，至隋朝时已全部散佚。不仅如此，现存所有的汉人小说，也全都是出于后人伪托。因此，要论中国的小说，还当自六朝始。

鲁迅《中国小说史略》第五篇说：

中国本信巫，秦汉以来，神仙之说盛行，汉末又大畅巫风，而鬼道愈炽；会小乘佛教也入中土，渐见流传。凡此，皆张皇鬼神，称道灵异，故自晋迄隋，特多鬼神志怪之书。

可见六朝以来志怪之书丛生，其中的代表作当首推东晋人干宝所著的《搜神记》。干宝在当时号称“良史”，文笔简洁，直而能婉。在志怪小说盛行时，志人小说也渐峰起。汉末以来，社会渐重人物品题，声名成毁，决于片言。东汉人李膺，主持裁鉴，当时士人被他接待过，谓之登龙门，可见当时风气之一斑。到六朝时，名士崇尚清谈，有因片语而得官者。如东晋人阮修遇到丞相王衍。王衍问他老子与庄子同样宣扬自然，两者究竟有什么不同，阮修回答说：“将毋同。”（大约差不多吧）王衍就聘他做属员。为适应这种社会风气的需要，就有志人小说产生。志人小说主要记录朝官、名士们的言行，在当时是简直可以当作升官教科书来看的。志人小说中最著名的是刘宋人著的《世说新语》。其书“记言则

玄远冷俊，记行则高简瑰奇”，实是同类书中的佼佼者。

志怪小说与志人小说是中国文言小说的两大主流，其风气所及一直影响到清代末年。

但是六朝人写小说，无论是志怪还是志人，都不是有意而作，而且对于鬼神怪异、伟言奇行，都是当作真实来记录的。篇章短小，文笔简炼，没有多少想象的成分。打破这一风气的是唐代传奇。唐代传奇与六朝小说相比，有以下几点不同：一是篇幅加长，有的甚至长达数万言；二是叙事生动，文采斐然；三是有意作小说，书中寄寓了作者的人生观、世界观，借传奇以阐发现实人生哲理。因此，我们可以从唐代传奇中看到当时的风俗民情，可以见出当时的习尚，甚至可以将小说的材料来印证唐代的史实。像陈鸿所著的《长恨歌传》与《东城老父传》，即可看出作者是在以史学家的眼光来探究开元、天宝之际治与乱的根源，给人留下深刻的印象。唐代传奇无论在思想内容方面，还是艺术手法上，都明显地超过六朝小说。其中名篇如《离魂记》、《柳毅传》、《霍小玉传》、《南柯太守传》、《李娃传》、《莺莺传》及上述陈鸿所著的两篇小说，无不具有震撼人心的艺术感染力。这些优秀的传奇作品，以其特有的魅力，浸润浇灌了后世的艺术之花。宋代以后，文坛、艺坛上有不少作品就是直接取材于唐代传奇。其影响之巨难以估量。唐代传奇是中国文言小说史上的一座巍巍高峰。

宋人承晋唐余绪，所作志怪、传奇不少，但志怪则大都偏重事状，少所铺叙；传奇则主角多为古人，少及当代。由此也可以看出宋代文人较之唐人拘谨小心得多，不像唐人那样放达潇洒。而且唐代士人应举之前，喜欢以行卷遍谒当道，求得誉扬，作为进身之阶；所作传奇，也常挟带在行卷中，文人之喜作传奇，也是风气使然。即使如“文起八代之衰”的韩愈，也曾作《毛颖传》炫世，未能免俗。到了宋代，此风寝息，传奇作手也就少了许多，加之宋代文人无唐人的大魄力，所作传奇远较唐代传奇逊色。但

其中如《赵飞燕外传》、《杨太真外传》、《大业拾遗记》等也还是可以看看的作品。

宋代时，市井中“说话”兴起，并且很快盛行开来，于是就有话本小说及拟话本小说产生，后来逐渐发展成《三国演义》、《水浒传》等洋洋巨著。同时戏曲这一文艺形式也在市井中逐渐发展。可以这样说，南宋至元明时期在文坛和艺坛上是戏曲、白话小说的天下。相对来说，除了明初有一部《剪灯新话》之外，也没有更好的文言小说集了。《剪灯新话》的特色是内容多叙写情爱，书中多艳语情词，颇合当时人的爱好，一时仿效者纷起，以至于闹到在明英宗正统七年（1442）时，有人上书请求禁毁此书，从中也可看出它的影响。

清代是中国文言小说史上的又一高峰，不但数量之多，超越前代，而且质量品味之高，与晋、唐相比，有过之而无不及。其中堪称翘楚者当推《聊斋志异》与《阅微草堂笔记》。蒲松龄以左丘明之笔，司马迁、班固之才，借谈狐说鬼，寄寓人生感慨；所写狐鬼，多具人性，言谈举止与普通入毫无二致，只是在篇末才稍露诡异。小说所反映的社会现实，广泛而深刻，对于黑暗的社会制度，多方抨击；对于人类的良知，百般歌颂。而文笔又婉曲微妙，绘声绘影，读者耳目，为之一新。小说问世之后，不胫而走，传抄翻刻，几乎家置其书。其盛况与稍后之《红楼梦》相类。但是生于稍后的纪昀对此书并不满意，他说，一对情人幽会时，悄悄地说私房话，你是从何知道的呢？倘若说这是作者经历的自述，恐怕也不合情理。他认为《聊斋志异》只是才子之笔，而不是著述家应有的作品。于是他振笔写作了《阅微草堂笔记》，迳录异闻奇事，而文笔崇尚质朴，雍容淡雅。纪昀多年任《四库》馆总裁，得见内府秘书，又加以才思卓识，无人可及。所以《阅微草堂笔记》一出，使摹仿《聊斋》之风，有所改变。

《聊斋志异》与《阅微草堂笔记》实际上代表了清代文言小说

的两大流派。《聊斋志异》取径唐代传奇，以情韵胜；《阅微草堂笔记》追踵六朝，以天趣胜。两书行世后，都有大量文人追随仿作。袁枚之《子不语》与《阅微草堂笔记》出版时间接近，当然说不上是步趋纪昀，但风格取径则大略相似，文笔较自然活泼，而内容则更杂而广。取法《聊斋》的作品中，较出色的有《夜谭随录》、《萤窗异草》、《夜雨秋灯录》、《后聊斋志异》（又名《淞隐漫录》）；所叙则人事渐多，而狐鬼渐少，钟情者也多由牝鬼雌狐而易为青楼妓女。至清末，海禁渐开，小说中也多有涉及海上繁华及异域风光者。

中国的文言小说是我国优秀文学遗产的一部分，作为炎黄子孙，我们应当去了解它，研究它，从中汲取营养，为今天的艺术创作服务。由于这些作品文字比较艰深，所以长期以来读者面比较狭窄；尤其对于今天一般青年读者来说，要阅读这些作品，确有一定的难度。为此，我们约请了一批研究有素的专业工作者，将其中十部优秀作品译成白话，以飨读者，取名为“十大文言短篇小说今译丛书”。这十部作品是：《搜神记》、《唐宋传奇集》、《剪灯新话》、《聊斋志异》、《子不语》、《阅微草堂笔记》、《夜谭随录》、《萤窗异草》、《夜雨秋灯录》、《后聊斋志异》。前文提到的《世说新语》，因为打算另出白话单行本，所以未列入本丛书。希望读者通过这十部书，对中国古代文言短篇小说有一个较全面的了解。

上海古籍出版社

1994年12月

前 言

在我国古典文学宝库中，《聊斋志异》是一部著名的短篇小说集，包含很多瑰丽多采、脍炙人口的优秀作品，其中不少作品早已被改编为戏曲，在舞台上盛演不衰；近十余年来，许多作品更被改编成电影和电视剧，深受欢迎。

《聊斋志异》作者蒲松龄字留仙，号柳泉居士，山东淄川（今山东省淄博市）人。生于明崇祯十三年（1640），卒于清康熙五十四年（1715），一生富于著述，诗词文赋、戏剧俚曲，皆有作品传世，而特以《聊斋志异》获誉于生前，不朽于身后。据说与他同时、长他六岁、以政坛重臣而兼文坛名人的王士禛，愿以千金易其稿，这或者只是一时流传的美谈；但王士禛被《聊斋志异》的艺术魅力所吸引，向蒲松龄按篇索阅而不可止，成为《聊斋志异》第一批倾倒者中的一员，则是事实。后来的纪昀，虽以《四库全书》总纂官的“正统”观念，对《聊斋志异》“一书而兼二体”略持异议，却也不得不承认它是“才子之笔”。从康熙年间流传钞本，到乾隆、嘉庆、道光年间刻本蜂出，使这部蒲松龄自称为“孤愤之书”、有所“寄托”的谈狐说鬼而实为现实主义与浪漫主义相结合的短篇小说集，成为家喻户晓的名著。

蒲松龄说自己像“落落秋萤之火”，“才非干宝”，“妄续《幽冥》”，这是他的自谦。他说《聊斋志异》是“集腋成裘”，则确是切身甘苦之谈。这部短篇小说集，是他从二十几岁开始，直至暮年，历四十余寒暑笔耕不辍积累而成的。从小说本身记有的年月来看，

康熙七年山东淄川一带大地震，蒲松龄以纪实的手法写下了《地震》一篇，当时他二十九岁，显然这不是他的处女作；康熙四十六年苏州气候异常，七月初三下起大雪，蒲松龄据传闻写下了《夏雪》、《化男》，当时他年近古稀，显然这也不是他的辍笔之作。所以我们今天欣赏这部题材广阔、主题深刻、情节曲折、想象奇瑰、语言生动、人物形象众多而各各呼之欲出的小说集，不可不看到它是作者以毕生的心血所凝结成的。

为了使今天大多数对文言文还或多或少有点滞涩感的读者能够一睹这部优秀文学名著的全貌，特将我社所出的《聊斋志异》校会注会评本原文十二卷 491 篇（其中《寄生》一篇作为《王桂庵》的附篇列入目录，不计入篇数）全部今译出版，比通行本多收60篇。“三会本”附录作者存疑的9篇不收。本书的译者是（以姓氏笔划为序）：丁如明、王兴康、邓长风、朱怀春、阮廷贵、沈开生、金良年、胡士明、唐书文、黄珅、曹光甫、穆俦十二人。

王维堤

1991年11月

目 录

出版说明	1
前 言	1

卷 一

考城隍	1	娇娜	28
耳中人	2	僧孽	33
尸变	3	妖术	34
喷水	4	野狗	35
瞳人语	5	三生	36
画壁	7	狐入瓶	38
山魈	9	鬼哭	38
咬鬼	10	真定女	39
捉狐	10	焦螟	39
莽中怪	11	叶生	40
宅妖	12	四十千	42
王六郎	12	成仙	43
偷桃	15	新郎	47
种梨	17	灵官	48
劳山道士	18	王兰	49
长清僧	20	鹰虎神	51
蛇人	22	王成	52
斫蟒	24	青凤	56
犬奸	24	画皮	60
雹神	25	贾儿	63
狐嫁女	26	蛇癖	66

卷 二

金世成	67	祝翁	103
董生	67	猪婆龙	104
屹石	69	某公	104
庙鬼	70	快刀	104
陆判	70	侠女	105
婴宁	75	酒友	108
聂小倩	81	莲香	109
义鼠	86	阿宝	116
地震	87	九山王	119
海公子	88	遵化署狐	121
丁前溪	89	张诚	122
海大鱼	90	汾州狐	126
张老相公	90	巧娘	127
水莽草	91	吴令	131
造畜	93	口技	132
凤阳士人	94	狐联	133
耿十八	96	潍水狐	133
珠儿	97	红玉	134
小官人	100	龙	138
胡四姐	101	林四娘	139

卷 三

江中	143	螭龙	152
鲁公女	143	苏仙	152
道士	146	李伯言	153
胡氏	148	黄九郎	155
戏术	150	金陵女子	159
丐僧	150	汤公	160
伏狐	151	阎罗	161

连琐	162
单道士	166
白于玉	167
夜叉国	171
小髻	175
西僧	176
老饕	176
连城	178
霍生	182
汪士秀	183
商三官	184
于江	186
小二	187
庚娘	190
官梦弼	193
鸬鹚	198

刘海石	199
谕鬼	200
泥鬼	201
梦别	202
犬灯	202
番僧	203
狐妾	204
雷曹	206
赌符	209
阿霞	210
李司鉴	213
五毅大夫	213
毛狐	214
翩翩	215
黑兽	218

卷 四

余德	221
杨千总	222
瓜异	223
青梅	223
罗刹海市	229
田七郎	235
产龙	240
保住	240
公孙九娘	241
促织	246
柳秀才	249
水灾	250
诸城某甲	250

库官	251
酆都御史	252
龙无目	253
狐谐	253
雨钱	256
妾击贼	256
驱怪	257
姊妹易嫁	259
续黄粱	261
龙取水	266
小猎犬	266
棋鬼	268
辛十四娘	269

白莲教	276
双灯	277
捉鬼射狐	278
蹇偿债	279
头滚	280
鬼作筵	280
胡四相公	281

念秧	284
蛙曲	290
鼠戏	291
泥书生	291
土地夫人	292
寒月芙蓉	292
酒狂	294

卷 五

阳武侯	299
赵城虎	300
螳螂捕蛇	301
武技	301
小人	302
秦生	303
鸦头	303
酒虫	308
木雕美人	309
封三娘	309
狐梦	313
布客	316
衣人	317
章阿端	318
饕餮媪	321
金永年	321
花姑子	322
武孝廉	326
西湖主	328
孝子	333
狮子	334
阎王	334

土偶	335
长治女子	336
义犬	338
鄱阳神	338
伍秋月	339
莲花公主	342
绿衣女	345
黎氏	346
荷花三娘子	347
骂鸭	350
柳氏子	350
上仙	352
侯静山	353
钱流	354
郭生	354
金生色	355
彭海秋	358
堪舆	362
窦氏	363
梁彦	365
龙肉	366

卷 六

潞令	367	山神	406
马介甫	367	萧七	407
魁星	375	乱离二则	410
库将军	375	豢蛇	411
绛妃	375	雷公	412
河间生	378	菱角	412
云翠仙	379	饿鬼	414
跳神	383	考弊司	415
铁布衫法	384	阎罗	418
大力将军	384	大人	418
白莲教	386	向杲	419
颜氏	386	董公子	420
杜翁	389	周三	421
小谢	389	鸽异	422
缢鬼	395	聂政	425
吴门画工	395	冷生	426
林氏	396	狐惩淫	427
胡大姑	398	山市	428
细侯	400	江城	429
狼三则	402	孙生	435
美人首	403	八大王	437
刘亮采	403	戏缢	440
蕙芳	404		

卷 七

罗祖	441	二商	456
刘姓	442	沂水秀才	458
邵女	444	梅女	459
巩仙	451	郭秀才	463

死僧·····	464	禄数·····	494
阿英·····	465	柳生·····	494
橘树·····	469	冤狱·····	497
赤字·····	470	鬼令·····	499
牛成章·····	470	甄后·····	500
青娥·····	472	宦娘·····	502
镜听·····	477	阿绣·····	506
牛痘·····	478	杨疤眼·····	511
金姑夫·····	479	小翠·····	511
梓潼令·····	480	金和尚·····	516
鬼津·····	480	龙戏蛛·····	519
仙人岛·····	481	商妇·····	519
阎罗薨·····	487	阎罗宴·····	520
颠道人·····	488	役鬼·····	521
胡四娘·····	490	细柳·····	521
僧术·····	493		

卷 八

画马·····	527	化男·····	544
局诈·····	528	禽侠·····	544
放蝶·····	532	鸿·····	545
男生子·····	532	象·····	545
钟生·····	533	负尸·····	546
鬼妻·····	536	紫花和尚·····	546
黄将军·····	537	周克昌·····	547
三朝元老·····	537	嫦娥·····	548
医术·····	538	鞠药如·····	554
藏虱·····	539	褚生·····	554
梦狼·····	540	盗户·····	557
夜明·····	542	某乙·····	559
夏雪·····	543	霍女·····	560

司文郎·····	565	小棺·····	588
丑狐·····	570	邢子仪·····	588
吕无病·····	571	李生·····	590
钱卜筮·····	577	陆押官·····	591
姚安·····	579	蒋太史·····	593
采薇翁·····	580	邵士梅·····	594
崔猛·····	581	顾生·····	594
诗臧·····	586	陈锡九·····	595
鹿衔草·····	588		

卷 九

邵临淄·····	601	岳神·····	623
于去恶·····	601	小梅·····	624
狂生·····	606	药僧·····	628
澄俗·····	606	于中丞·····	629
凤仙·····	607	皂隶·····	630
佟客·····	612	绩女·····	630
辽阳军·····	613	红毛毡·····	633
张贡士·····	614	抽肠·····	633
爱奴·····	615	张鸿渐·····	634
单父宰·····	618	太医·····	639
孙必振·····	619	牛飞·····	639
邑人·····	619	王子安·····	640
元宝·····	620	刁姓·····	641
研石·····	620	农妇·····	642
武夷·····	620	金陵乙·····	642
大鼠·····	621	郭安·····	643
张不量·····	621	折狱·····	644
牧竖·····	622	义犬·····	647
富翁·····	622	杨大洪·····	648
王司马·····	623	查牙山洞·····	649